



Saitama
International
Association

さい 彩の仲間



埼玉県吉祥物 灰斑鳩

《创刊号》
2013 夏季号

2013年6月1日发行

“Sai no Nakama” さいたまけん す がいこくしゅしんしゃ じゅうほう
埼玉県に住む外国出身者のための情報

日本語
汉语

《彩的伙伴》向居住在埼玉县的外国人提供信息

目 录

【P.1】“SIA” 今年度より新たな出発

さい なかま
“彩の仲間”

【P.2】「外国人総合相談センター埼玉」のご案内
外国人生活ガイド「埼玉で暮らそう」のご紹介

【P.1】“SIA” 新的年度 新的里程
《彩的伙伴》

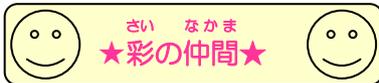
【P.2】《埼玉外国人综合咨询中心》简介
外国人生活指南-《生活在埼玉》视频简介

“SIA” 今年度より新たな出発

“SIA” 新的年度 新的里程

SIA (埼玉県国際交流協会) は、1987年6月に誕生しました。そして、26歳を迎える今年(2013年)4月、公益財団法人として生まれ変わりました。これからも、在住外国人の皆さんのため、国際交流や国際協力などの活動団体(NGO)のため、子どもや市民の国際理解をすすめるため、また世界で活躍できるグローバル人材の育成等、埼玉県内に住む皆さんのお役に立てるよう、今まで以上にがんばります。

SIA (埼玉县国际交流协会) 于1987年6月成立，今年4月迎来了26岁的生日。与此同时，SIA以公益财团法人的身份踏上了新的里程。今后，为了在本县居住的外国人、为了本县的国际交流或国际合作等活动团体(NGO)、为了促进儿童及市民对国际交流的理解、还为了培养活跃于世界舞台的国际人才等等，我们将一如既往加倍努力，为埼玉县的外国居民作出更大的贡献。



11年間在住外国人の皆さんに親しんでいただいた“Help”は、今年度から“彩の仲間”に生まれ変わりました。この名前には、「外国出身の皆さんも、日本人と同じ“彩の国(埼玉県)”に住む“仲間”ですよ。みんなで協力しあって、より住みやすい地域を作っていきましょう！」という願いが込められています。そのために皆さんに役立つ情報を発信します。困っていることや必要な情報などをお聞かせください。今後は、季刊紙として、6月(夏季号)・9月(秋季号)・12月(冬季号)・3月(春季号)の各1日に、4ページで年4回発行する予定です。この第1号は、保存版として皆さんの手元に置いて、いつでも利用できるようにしてください。

十一年来，深受各位外国人士关爱的《Help》，今年4月改名为《彩的伙伴》。“无论是外国人还是日本人，既然都居住在‘彩之国都’埼玉县，当然就是伙伴！大家应齐心协力，为打造更美好更舒适的社区环境而努力”，这正是新刊名字中所寄托的希望。为此我们将继续发布有益于生活的信息。同时也请告诉我们您所遇到的困难以及急需的信息。

这个共4个版面的刊物从此改为季刊，预定在每年的6月(夏季号)、9月(秋季号)、12月(冬季号)、3月(春季号)发行，本刊是创刊号。希望大家能把它放在身边，以便能随时翻阅。

如果在县内的市区町村办事处、市町村的国际交流协会、出入国管理局埼玉出張所、日语教室、公民馆等处没看到这份刊物，请在SIA的官方网页上浏览。网页上还可以浏览以往的《Help》。

网址：<http://www.sia1.jp/multi/help/helpindex.html>

★SIA办事处也可阅读到1至66号的《Help》。



なお、県内の市区町村、市町村国際交流協会、入管さいたま出張所、日本語教室、公民館などで“彩の仲間”が手に入らない場合は、下記のSIAのホームページにアクセスしてください。“Help”のバックナンバーも読むことができます。
<http://www.sia1.jp/multi/help/helpindex.html>
★SIAのプラザで全ての“Help”1～66号が閲覧できます。

「外国人総合相談センター埼玉」のご案内

「簡単な内容のはすなのに、日本語では分からない。」
 「役所での手続きなど、日本の制度が分からない。」

外国人の皆さんは、日常生活で、このように困ることも多いでしょう。

SIA が運営する「外国人総合相談センター埼玉」は、こうした皆さんの役にたてるように、8言語とやさしい日本語で、電話による生活相談を行っています。

市役所などの公共機関で言葉が通じなくて困ったときには、電話による仲介通訳を行っています。

また、入管制度、労働問題、法律問題の専門相談を対面で行っています。専門相談は、予約が必要です。

困ったときには、以下の電話番号に電話してください。

TEL.048-833-3296

★対応言語★

英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、
 韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、
 やさしい日本語

★受付時間★

月～金曜日 9:00～16:00
 (祝日、12/29～1/3を除く)



外国人生活ガイド「埼玉で暮らそう」のご紹介

困ったときの相談場所や役所の手続きなど、外国人の皆さんが地域で安心して暮らすためのヒントを満載した生活ガイド「埼玉で暮らそう」を動画配信サイト YouTube でご覧いただけます。

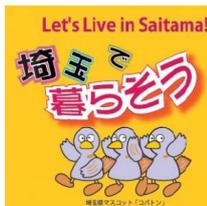
動画配信サイト (YouTube) (15分)

Saitamakenkoku saika (埼玉県国際課)

<http://www.youtube.com/user/saitamakenkoku saika>

★対応言語★

日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、
 ポルトガル語、スペイン語、タガログ語



欢迎您打电话到“埼玉外国人综合咨询中心”咨询

“看似简单的内容，却无法用日语沟通！”
 “对日本的手续及涉及的相关制度不理解！”

外国朋友在日常生活中或许会遇到不少类似的困难吧。



SIA 主办的“埼玉外国人综合咨询中心”，用八种语言和简单易懂的日语接待生活方面的电话咨询。

如果在市町村等办事机关，因语言不通而感到困难的时候请来电，我们可以通过电话为您翻译。

此外，对于入境管理制度、劳务、法律等专业性问题的咨询，实行面谈。但是面谈需要来电预约。



总之，遇到困难时请拨打这个电话：

TEL.048-833-3296

★应对语言★

英语、西班牙语、汉语、葡萄牙语、韩国语・朝鲜语、
 菲律宾语、泰语、越南语、简单易懂的日语

★接待时间★

星期一～星期五 上午9点～下午4点
 (法定节假日，12/29-1/3 除外)

外国人生活指南—《生活在埼玉》视频简介

埼玉县为居住在本县的外国人编拍了生活指南的视频—“生活在埼玉”。为了使外国人在埼玉县能更安心地生活，本片收录了在遇到困难时的商谈窗口以及怎么办理各类手续等生活信息。在优酷(YouTube)上播放，请收看。

视频网站：YouTube 共15分钟

Saitamakenkoku saika (埼玉县国际课)

网址：<http://www.youtube.com/user/saitamakenkoku saika>



★应对语言★

简单易懂的日语、
 英语、汉语、
 葡萄牙语、西班牙语、
 韩国语・朝鲜语、菲律宾语

公益財団法人 埼玉県国際交流協会 (SIA)

〒330-0074 さいたま市浦和区北浦和5-6-5

浦和合同庁舎3階

TEL.048-833-2992 FAX.048-833-3291

公益財団法人 埼玉县国际交流协会 (SIA)

〒330-0074 さいたま市浦和区北浦和5-6-5

浦和合同庁舎3楼

E-mail:sia@sia1.jp URL: <http://www.sia1.jp>